

На правах рукописи

НОВИЧКОВА Лидия Николаевна

**ПОЛИФОНΙΑ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО
ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ИДИОТ»
И Ч. ДИККЕНСА «ТЯЖЕЛЫЕ ВРЕМЕНА»)**

**Специальность 10.02.20 — Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

**Тюмень
2021**

Работа выполнена на кафедре английской филологии и перевода Института социально-гуманитарных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет».

Научный руководитель: **Андреева Кира Алексеевна**,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английского языка
ФГАОУ ВО «Тюменский государственный
университет»

Официальные оппоненты: **Юрина Елена Андреевна**,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры общего и русского
языкознания ФГБОУ ВО «Государственный
институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Климкова Людмила Алексеевна,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры русского языка
и литературы Арзамасского филиала
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»

Ведущая организация: **ФГБОУ ВО «Курганский
государственный университет»**

Защита состоится «17» февраля 2022 года в 10:00 на заседании диссертационного совета Д 212.274.15 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Ленина, 23, ауд. 516.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в Библиотечно-музейном комплексе ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18, а также на официальном сайте ТюмГУ: diss.utmn.ru.

Автореферат разослан «_____» _____ 2021 года.

*Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент*



Д. В. Шапочкин

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая диссертационная работа посвящается сопоставительному исследованию феномена полифонии в текстах произведений Ф. М. Достоевского «Идиот» и Ч. Диккенса «Тяжелые времена».

Актуальность избранной темы подтверждена непрерывным вниманием отечественных и зарубежных специалистов к вопросам актуализации авторской концепции *полифонии* «равноправных сознаний с их мирами» [Бахтин 1963, 9] в рамках романного жанра в целом и творчества отдельных писателей. Учение М. М. Бахтина (1895-1975) о полифонии получило освещение в трудах таких видных исследователей в нашей стране как В. В. Виноградов [1930], Ю. М. Лотман [1970], Б. А. Успенский [1970], Б. О. Корман [1978], Л. Я. Гинзбург [1995], А. Панков [1995], за рубежом — Д. Лодж [Lodge 1990, 1992], Ц. Тодоров [Todorov 1981] и др. В трудах Г. М. Фридендера [1964], Ф. И. Евнина [1965], В. А. Свительского [1971, 1997], Т. А. Касаткиной [1996], Ф. М. Макаричева [2011], М. В. Дубинской [2015], О. Ю. Ткаченко [2019] концепция полифонии рассматривается на примере творческого наследия Ф. М. Достоевского.

Однако в большинстве рассмотренных работ феномен полифонии освещен в философско-литературоведческом аспекте. **Проблема** детального анализа полифонии неслиянных голосов и ее актуализации в лингвистическом аспекте рядом конкретных текстовых средств остается в науке нерешенной.

В данном исследовании настоящая проблема решается через выявление многоуровневой языковой специфики и дальнейшее сопоставление полифонических партий, передающих основной контент, на примере романов Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса в соответствующих языковых вариантах (на русском и английском языках).

Целью работы является лингвистическое исследование полифонии на примере образа трагичности через сопоставление текстов романов Ф. М. Достоевского «Идиот» и Ч. Диккенса «Тяжелые времена».

Реализация поставленной цели потребовала предварительное решение ряда частных **задач**:

1) выделение и принятие наиболее значимых для осуществления цели работы научных теоретических позиций в определении понятий «полифония», «многоголосие», «гомофония», «художественный мир», «образ», «Голос», «Точка зрения»;

2) установление лингвистических средств актуализации полифонии через многоуровневый анализ речевых партий автора и персонажей в их взаимодействии в срезах Автор — Герой и Герой — Герой с учетом принадлежности русского и английского языков к разным областям индоевропейской семьи языков;

3) исследование реализации образа трагичности в сравниваемых произведениях через семантическую реконструкцию многоголосного текста: создание типологии языковых партий с выделением в них ядра и периферии; графическая реализация достигнутых результатов;

4) определение общих (изоморфных) и индивидуально-обусловленных (алломорфных) лингвистических средств актуализации художественного многоголосия с учетом стиля, жанра, общей культуры и идиоспецифических особенностей авторского письма Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса;

5) выявление лингвистических отличий полифонического текста от одноголосного текста частных писем Ф. М. Достоевского.

Объектом исследования выступает полифонический текст, содержащий от двух до десяти голосов персонажей.

Предмет исследования составляют лингвистические средства актуализации текстовой полифонии.

В основу работы была положена следующая **гипотеза**: различия в актуализации текстового многоголосия в художественных мирах романов Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса определяются не только разнородностью целей, замыслов и структур произведений, но и особенностями стиля идиолектов художников слова. Многоголосные тексты Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса также демонстрируют явные структурные черты русского и английского языков, принадлежащих к разным областям индоевропейской языковой семьи. Разносистемность языков в работе представлена по терминологии Дж. Гринберга [Greenberg 1963]: языковая система типа SOV с тяготением к синтетизму (русский язык), язык типа SVO с тяготением к аналитизму (английский).

Материалом исследования послужили следующие тексты: роман Ф. М. Достоевского «Идиот» (1868), анализ по изданию: Достоевский Ф. М. Полное собрание сочинений: В 30 т. — Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1973. — Т. 8. Идиот. — 510 с.; роман Ч. Диккенса «Тяжелые времена» (1854): Dickens Ch. Hard Times. —

М.: T8RUGRAM, 2018. — 400 с. на языке оригинала, а также два частных письма Ф. М. Достоевского по изданию: Достоевский Ф. М. Полное собрание сочинений: В 30 т. — Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1985. — Т. 28, кн. 1. Письма, 1832-1859. — 572 с. Общий объем исследовательского материала на русском и английском языке составил девятьсот двадцать страниц.

Тексты романов, избранных для цели настоящего исследования, отнесены специалистами к единому литературному течению — романтическому реализму (термин Д. Фэнгера [Fanger 1965, 1967]). Проникнутое глубокой мудростью, завещанной грядущим поколениям, наследие Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса отразило трагизм как их собственной жизни, так и современной им капиталистической эпохи. Общую актуальную проблематику романов «Идиот» и «Тяжелые времена» составляют вопросы нравственности в исторических условиях пересмотра ценностных ориентиров в сторону собственничества и финансового достатка; судьбы честного человека, руководствующегося принципами морали, в среде, где доминируют тенденции услужничества, приспособления и личной выгоды; проблема воспитания молодежи и др.

С целью расширения исследования в дискурсивной плоскости, а также выявления идиолектно обусловленных лингвистических отличий полифонического текста от текста одноголосного к исследованию привлечены образцы текстов частных писем Ф. М. Достоевского.

Методы исследования. Поставленные задачи определяют комплексное использование общенаучных методов анализа (дедуктивного, описательного, методов сравнения) и специальных лингвистических методов и приемов: 1) текстоцентрического, когнитивного и дискурсивного подходов; 2) метода текстовой интерпретации; 3) сопоставительно-стилистического; 4) метода концептуальной интеграции (блендинга). **Единицами анализа** в работе выступают *текстовые фрагменты прямой речи персонажей в полифоническом и гомофоническом тексте*. Релевантная для исследования выборка составила 180 примеров прямой речи персонажей в рамках исследуемых фрагментов полифонического текста романа Ф. М. Достоевского «Идиот» и 175 примеров прямой речи действующих лиц в анализируемых фрагментах гомофонического текста романа Ч. Диккенса «Тяжелые времена». Границы полифонического и гомофонического текста совпадают с границами эпизодов произведения, составляющих главы

или фрагменты глав романов. Под *эпизодами* в работе понимаются участки текста, характеризующиеся «тройственным единством: а) места, б) времени и в) действия» [Тюпа 2009, 41].

Методологической и теоретической основой работы послужили фундаментальные исследования М. М. Бахтина 1963, 1975, 1982; труды представителей русской формальной школы: Б. М. Эйхенбаума 1919 и В. Б. Шкловского 1929; французского структурализма: Ц. Тодорова 1970, Ж. Женетт 1972, Р. Барта 1975, 1977; работы отечественных специалистов в области стилистики текста: И. В. Арнольд 2002, И. Р. Гальперин 1981, В. А. Кухаренко 1988, Е. В. Падучева 1996, Е. А. Гончарова 2007; семиотики: Б. А. Успенский 1970, 1995, Ю. М. Лотман 1970; когнитивной поэтики: Андреева 2004, 2009, 2016; Тарасова 2008, 2009, 2018; Рахилина 2010; монографии и статьи зарубежных исследователей, посвященные практическому применению метода концептуальной интеграции: Fauconnier 1995; Turner 2001; Fauconnier, Turner 2003; Coulson, Oakley 2000, 2003; Hougaard, Oakley 2008; Copland 2008; Dancygier 2008, 2012; а также отечественные работы по сравнительной типологии языков: Аракин 1979; Гак 1976; Гуревич 2003; Мечковская 2001.

Теоретическая значимость исследования состоит в лингвистическом определении понятий «многоголосие», «полифония», «гомфония»; выработке поэтапной методики исследования текстовой полифонии, в том числе в сопоставительном аспекте с другими типами текстов (гомфоническим и одноголосным) в рамках идиолектов разных писателей; апробации метода концептуальной интеграции как способа исследования художественного образа в одноголосном и гомфоническом тексте.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования результатов диссертационного исследования в теоретических и практических курсах когнитивной и сопоставительной лингвистики, стилистики, чтения спецкурсов по отечественной и зарубежной филологии. Результаты работы могут использоваться в дальнейших исследованиях в области когнитивной стилистики, поэтики Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса, а также при сопоставительном исследовании полифонии, структур литературных миров, художественных образов в идиолектах других писателей.

Научная новизна проведенного исследования заключается в теоретико-эмпирическом представлении полифонии в реальном многоуровневом лингвистическом образе, выявлении общих (изоморфных)

и индивидуально-обусловленных (алломорфных) лингвистических средств актуализации художественного многоголосия (полифонии и гомофонии) в идиолектах Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса. Исследование вносит определенный вклад в разработку методики комплексного многоуровневого текстового конструирования.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Понятие полифонии, выработанное более отчетливо в философии и литературоведении, становится прозрачным и эксплицитным при обретении своей лингвистической формы выражения в конкретных примерах речевого многоголосия, особенно при использовании эмпирических данных разных языков. Становятся убедительными и очевидными существенные отличия новаторского для прозы XIX века полифонического текста романа «Идиот» от традиционного гомофонического текста произведения Ч. Диккенса «Тяжелые времена», которые обусловлены идиолектом Ф. М. Достоевского и его авторским замыслом.

2. *Индивидуально-обусловленные* лингвистические средства актуализации полифонии в тексте романа Ф. М. Достоевского «Идиот» представлены в речевой партии автора-рассказчика глаголами восприятия, временными маркерами недавнего прошлого и настоящего на лексическом уровне; несовершенным видом и настоящим временем глаголов на грамматическом уровне; контекстуальными антонимами и контрастом как типом выдвижения на стилистическом уровне; в речи персонажей — экспрессивной лексикой с выраженными семами иронии, неодобрения, фамильярности, пренебрежения на лексическом уровне; разнообразием некорневых смысло-модифицирующих словообразовательных аффиксов, конструкциями с двойным отрицанием и изменением модальности высказывания, целостностью и усеченностью синтаксического рисунка, перерывами в речи на грамматическом уровне; метафорами и вульгаризмами на стилистическом уровне. Эмпирико-лингвистический вариант представления речевых партий романа русского писателя является входом в понимание неслиянных языковых сознаний персонажей.

3. *Системно-обусловленные* лингвистические средства актуализации полифонии в тексте романа Ф. М. Достоевского «Идиот» включают широкое разнообразие некорневых словообразовательных морфем-аффиксов, участвующих в передаче экспрессивных семантических оттенков в речи персонажей; свободный порядок слов, варьирующийся согласно изменению смыслового центра высказывания;

конструкции с двойным отрицанием; замену согласующейся пары подлежащего «вы» со сказуемым на согласующуюся пару с подлежащим «ты» как следствие изменения модальности высказывания.

4. Многоголосие полифонического текста романа Ф. М. Достоевского «Идиот», реализуемое в виде текстовых фрагментов эмоционально-окрашенной синтаксически неравномерной разговорной диалогической речи носителей различных идеологий, контрастирует с одноголосием текста частных писем автора, выражающих личную точку зрения одного лица и отмеченных синтаксически и логически оформленной письменной монологической речью с преобладанием литературно-книжной лексики.

5. Подтекстовое содержание образа трагичности романов Ф. М. Достоевского «Идиот» и Ч. Диккенса «Тяжелые времена» указывает на нравственно сближающую тексты русского и английского писателей идею о необходимости преодоления корыстных устремлений капиталистической эпохи и объединения людей различных социальных слоев на основе взаимопомощи, любви, сочувствия и веры.

Апробация исследования. Основные положения работы были представлены в форме докладов на занятиях спецсеминаров «Специфика выпускной квалификационной работы с позиции современной лингвофилологии», «История и методология науки «Языкознание», научно-практических конференциях в Тюменском государственном университете (2013-2017), на международной конференции Российской ассоциации лингвистов-когнитологов в г. Тюмень («Когнитивные технологии в теоретической и прикладной лингвистике», сентябрь 2016 г.), на заседаниях кафедры английского языка и английской филологии ТюмГУ (2016-2021), а также в виде докладов на курсах по русской литературе и философии в университете Мерси-херст (Mercyhurst University) в городе Эри, США, во время научно-педагогической стажировки по программе У. Фулбрайта (2018-2019). Материалы диссертации отражены в 8 публикациях автора, 4 из которых в ведущих рецензируемых изданиях.

Объем и структура работы. Диссертационное исследование состоит из Введения, четырех глав, Заключения, Библиографического списка, включающего 187 наименований литературы, из них 62 источника на английском языке, 32 словаря и 3 источника исследовательского материала, а также двух Приложений. Общий объем работы составляет 179 страниц печатного текста без учета приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** приведены области соответствия настоящей работы паспорту специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», обоснована актуальность и новизна, указаны базовые теоретико-методологические установки исследования, установлены объект и предмет, поставлена цель, обозначены задачи, сформулирована гипотеза, перечислены методы исследования, а также результаты, отраженные в положениях на защиту, предоставлены сведения об апробации, структуре и объеме работы.

В **первой** главе представлена систематизация теоретических основ диссертации, избраны и обоснованы терминологический аппарат и методика исследования. В разделе 1.1. изложена специфика когнитивной поэтики как нового и вместе с тем научно преобладающего направления в рамках когнитивной лингвистики, занимающегося изучением механизмов кодирования и декодирования авторского знания, хранящегося в художественных текстах. Преобладание когнитивной поэтики в системе российских исследований сопряжено с ее обращением к практическому опыту в области психолингвистики, стилистики текста, включающей стилистики кодирования и декодирования.

Разделы 1.2. и 1.3. обобщают накопленные отечественными стилистами и зарубежными специалистами знания о Голосе и Точке зрения как текстовым категориям и инструментам его исследования. *Голос* в данной работе употреблен в отношении к субъекту речи: автору или персонажу, чьи высказывания оформлены в виде прямой речи. Базовой классификацией голосов художественного произведения в работе принята система В. А. Кухаренко [В. А. Кухаренко 1988], согласно которой авторский и персонажный голоса выступают основными речевыми потоками в литературном тексте. Авторский речевой поток представлен повествованием, описанием и рассуждением как композиционно-речевыми формами, персонажный имеет форму внешней (диалогической) и внутренней (непроговариваемой) речи. Совокупность реплик персонажа в рамках одного эпизода произведения рассматривается в данной работе в качестве его *речевой партии*. Текстовые фрагменты авторского повествования и описа-

ния, обрамляющие диалоги действующих лиц, а также авторские слова при передаче прямой речи героев именуется в работе *речевой партией автора*. Точка зрения соответствует идеологической позиции автора или персонажа. Интерпретация лингвистических средств актуализации личностных позиций автора и персонажей выступает принятой в работе стратегией семантической реконструкции многоголосного текста. Исследуемые лингвистические средства составляют элементы лексического, грамматического (морфологического и синтаксического), а также стилистического уровней.

Раздел 1.4. посвящен теории полифонии М. М. Бахтина, понятию «художественный мир» и их освещению мировым научным сообществом. Основные положения концепции полифонии М. М. Бахтина [1929, 1963, 1975], взятые за основу настоящего исследования, состоят в следующем:

1. Особой заслугой Ф. М. Достоевского является создание нового жанра полифонического романа.

2. Разноголосица и неслиянность звучащих голосов произведения выступают базовыми отличиями полифонического романа от традиционного для прозы XIX века гомофонического романа с ведущим голосом автора, идейно подчиняющим себе голоса действующих лиц.

3. Полифония романов Ф. М. Достоевского определила особую, полифоническую художественную модель мира писателя, отмеченную идеологическим плюрализмом, самостоятельностью голосов и сознаний.

Под *многоголосием* мы понимаем текстовые фрагменты, в которых наряду с авторским выделяется от двух и более персонажных голосов, оформленных в виде чередующихся фрагментов прямой диалогической речи. *Полифония* рассматривается нами в качестве типа многоголосия, лингвистически выраженного фрагмента текста (в дальнейшем именуемого *полифоническим текстом*) с голосом автора и контрастными голосами двух и более персонажей — носителей различных идеологий (точек зрения), раскрывающихся независимо от авторского видения в свободном речевом взаимодействии с другими участниками полилога. *Гомофония* в рамках настоящего исследования выступает типом многоголосия, лингвистически выраженным фрагментом текста (*гомофоническим текстом*) с двумя и более персонажными голосами в согласии с доминирующим голосом автора — носителя господствующей идеологии. *Разноголосица*,

выражаемая в тексте через взаимодействие отличных друг от друга точек зрения, а также *неслиянность* персонажных голосов, определяющая их взаимное несогласие и неподчиненность авторскому голосу и его видению, рассмотрены в данном исследовании в качестве базовых отличий структур полифонического и гомофонического романов. *Одноголосие* определяется нами в качестве лингвистически выраженного фрагмента текста (*одноголосного текста*) с единственным голосом, выражающим личную точку зрения одного лица. В качестве *художественного мира* в настоящем исследовании принята специфическая для идиолектов Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса система отношений голосов персонажей и автора, изучаемая в структурных срезах Автор — Герой, Герой — Герой.

Разделы 1.5. и 1.6. предоставляют методику исследования образа трагичности в рамках семантической реконструкции многоголосных текстов Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса на основе определения содержательно-фактуальной, содержательной и подтекстовой информации художественного произведения (по И. Р. Гальперину) и применения метода концептуального смешения (блендинга). Ведущим определением *образа* в работе выступает дефиниция А. Ф. Закировой: «образ как предмет понимания соединяет в себе отношения личности, группы и общества; характеризуется целостностью, способностью обобщать, концентрировать впечатления, переживания и мысли» [Закирова 2011, 247].

Раздел 1.7. содержит описание авторской методики исследования полифонии на примере образа трагичности через установление лингвистических средств, характеризующих полифонический текст в срезах Автор — Герой и Герой — Герой, и их сопоставления со средствами актуализации текстового одноголосия и гомофонии.

Во **второй** главе представлено лингвистическое исследование полифонии по установленной методике на материале текста романа Ф. М. Достоевского «Идиот» (1868) на языке оригинала (русский). Разделы 2.1., 2.2., 2.3. и 2.4. содержат лингвистический анализ четырех фрагментов полифонического текста романа, соответствующих четырем значимым эпизодам произведения: сцене «торгов» Настасьи Филипповны в гостиной Иволгиных, сцене с горящими в огне деньгами на званом вечере Настасьи Филипповны, столкновению князя с финансовыми аферистами компанией Бурдовского и заключительному свиданию Аглаи с Настасьей Филипповной. Анализ первого

эпизода предваряет общее описание материала исследования, указание способа изложения, реализуемого в тексте романа (авторское изложение от третьего лица), определение текстовой реализации основных речевых потоков произведения: авторского — в виде повествования с включением фрагментов описания и рассуждения, персонажного — в виде прямой диалогической речи.

Анализ каждого фрагмента полифонического текста сопровождается установлением содержательно-фактуальной информации эпизода, общего количества звучащих голосов (от четырех до одиннадцати). В рамках структурного макросреза текста (Автор — Герой) авторский речевой поток подвергается лингвистическому исследованию с целью установления степени проявления авторской позиции в тексте. В рамках микросреза текста (Герой — Герой) рассмотрено 180 примеров персонажной прямой речи, на основе которых установлены лексические, морфолого-синтаксические и стилистические средства актуализации идеологических позиций действующих лиц романа. Идейная направленность речевых партий взаимодействующих персонажей соотносится с содержательно-концептуальной информацией эпизодов, участвующей в раскрытии содержания образа трагичности в романе «Идиот».

Анализ фрагментов полифонического текста романа Ф. М. Достоевского высветил следующие идиолектные особенности художественного мира писателя:

- 1) преобладание в полифоническом тексте романа диалогической речи персонажей над авторским изложением от третьего лица;
- 2) раскрытие идеологических позиций героев через их речевые партии, а не авторский комментарий;
- 3) состояние идейного спора между героями — носителями контрастных идеологических позиций (позиции собственничества, себялюбия против сопереживания, жертвенности и др.) свидетельствует о разноголосице на страницах данного произведения;
- 4) отсутствие доминирующего над позициями героев видения автора, ведущего повествование в режиме соучастника событий, соотносится с идеей неслиянности голосов персонажей и автора.

Лингвистические средства актуализации полифонии согласно структурному срезу Автор — Герой свидетельствуют о реализации типа *автора-рассказчика* в тексте романа «Идиот» и представлены глаголами восприятия, глаголами несовершенного вида прошедшего

и настоящего времени в преобладающем над описанием и рассуждением авторском повествовании для описания действия в развитии.

Лингвистические средства актуализации полифонии в срезе микроструктуры романа (*Герой — Герой*) представлены четырьмя уровнями языковых средств.

1. На **лексическом уровне** в выражении идеологических позиций персонажей значительную роль играет эмоционально-оценочная и экспрессивная лексика с семами иронии (*в штиблетишках*), неодобрения (*голубчик, пачкун*), фамильярности (*всемогущая, милостивая*), пренебрежения (*процентная душа, чиновник*), презрительности (*бесстыжая*), реализуемыми с помощью суффиксов субъективной оценки; фразы-лейтмотивы, а также смысловые оттенки частотных в речи героев частиц, междометий и модальных слов.

2. **Морфологический уровень** оценочной речи персонажей отмечен разнообразными моделями словообразования: префиксальной (*разобидит, перещеголял*), суффиксальной: через суффиксы субъективной оценки (-онк, -ушк, -ишк, -ечк, -ичк, -ка, -цо, -ица, -еньк, -ик, -ун) и постфиксы (-то, -таки, -ка), основосложением (*косноязычный*), усилительным дублированием основы слова (*одна-одинехонька*).

3. **Синтаксический уровень** объединяет предложения с выраженной иллокутивной функцией (угрозы, побуждения, запрета, мольбы, экспрессии), риторические вопросы, конструкции с двойным отрицанием, усилительную инверсию главных членов предложения, изменение модели согласования подлежащего «вы» со сказуемым на согласующуюся пару «ты» со сказуемым как следствие изменения модальности высказывания, перерывы в речи. Сложность и целостность или скудость и усеченность синтаксического рисунка также показательны на данном уровне субъективной речи персонажей.

4. **Стилистическими** средствами актуализации личностных позиций в тексте романа Ф. М. Достоевского выступили лексический повтор, метафора, гиперболы, градация, а также контраст как тип выдвигания. К данной группе средств относится использование персонажами произведения элементов официально-делового и разговорного стилей, в том числе вульгаризмов и просторечий в несоответствующей ситуации общения как показатель отношения к собеседнику или ситуации (модальности).

Конфликт разнополярных идеологий, запечатленный в фрагментах полифонического текста романа «Идиот», лег в основу содержательно-концептуальной информации произведения и составляет ядро образа трагичности.



Рисунок 1. Конфликт идеологий как основа образа трагичности в романе Ф. М. Достоевского «Идиот»

Моделирование системы речевых образов в романе Ф. М. Достоевского с их оживающим многоголосием и неслиянностью голосов позволяет ясно представить объем целого клубка противоречий, мнений разных персонажей с множеством их индивидуальных сознаний. Антитеза главных персонажей с противопоставлением неслиянных образов добра, любви, христианских ценностей и стремлением к обогащению, завистью, ненавистью, интригам способствует развитию ощущения кризиса, не имеющего решения, и к реальной трагедийности. Подтекстовая информация произведения соотносится с авторским замыслом в обращении к образу трагичности. На фоне трагической стороны эпохи капитализма — эпохи господства финансовых интересов и собственничества над смирением и сопереживанием, безнравственного над нравственным, Ф. М. Достоевский изобразил личность в перспективе нравственного совершенствования, путем к которому автор видел преодоление эгоистических устремлений, сострадание и объединение людей на основе веры и жертвенной любви к ближнему.

Раздел 2.5. содержит исследование образа трагичности на примере одноголосного текстового материала двух частных писем Ф. М. Достоевского (до и после заключения в Омском остроге), проведенного с целью установления отличий данного типа текста от текста полифонического. Основу полифонического текста составляет *разноголосие*, реализуемое в виде текстовых фрагментов эмоционально-окрашенной синтаксически неравномерной разговорной диалогической речи носителей различных идеологий. В отличие от полифонического текста, одноголосный текст частных писем Ф. М. Достоевского характеризует синтаксически сложная и логически оформленная письменная монологическая речь с преобладанием литературно-книжной лексики, выражающая личную точку зрения одного лица.

В **третьей** главе представлена процедура лингвистического анализа многоголосного текста романа Ч. Диккенса «Тяжелые времена» (1854) на языке оригинала (английский). Результаты проведенного анализа четырех фрагментов текстового многоголосия в рамках срезов Автор — Герой и Герой — Герой, совпадающих с четырьмя эпизодами произведения (сцена урока в школе мистера Грэдграйнда — раздел 3.1, разговор фабриканта со своим рабочим — раздел 3.2., эпизод в шатре цирка мистера Слири — разделы 3.3. и 3.4.), свидетельствуют о следующих идиолектных особенностях художественного мира писателя:

1) в многоголосном тексте романа «Тяжелые времена» авторская речь преобладает над диалогической речью персонажей;

2) раскрытие идеологических позиций героев происходит через авторский комментарий;

3) разноголосица в тексте романа не представлена: голоса персонажей «сливаются» в идеологические системы «угнетателей» и «угнетенных»;

4) наблюдается слияние авторского и персонажных голосов, подчинение идеологических позиций персонажей определяющему авторскому видению.

Лингвистические средства актуализации многоголосия в срезе макроструктуры романа (Автор — Герой) свидетельствуют о реализации типа «*всезнающего автора*» в тексте романа «Тяжелые времена» и представлены говорящими именами персонажей и названиями глав, а также оценочной лексикой; обращениями к читателю, риторическими вопросами, усилительной инверсией и анафорой синтаксических структур; развернутыми метафорами, характеризующими облик и нрав персонажей; иронией и сарказмом,

явственно выражающими авторское порицательное отношение к изображаемым личностным типам; контрастом как типом выдвижения в частотных фрагментах авторского описания и рассуждения.

В рамках микросреза текста (*Герой — Герой*) рассмотрено 175 примеров персонажной прямой речи, на основе которых установлен ряд лингвистических средств актуализации личностных позиций в тексте романа Ч. Диккенса.

1. На **лексическом уровне** характерными выразителями идеологических позиций персонажей выступают обращения к собеседнику (*girl number twenty, my poor boy, Sissy* вместо *Cecilia, lad, my child*), эмоционально-оценочная лексика (*dear, poor, muddle, pretty, wretched, evil, guilty*), смысловые оттенки модальных глаголов и модальных слов, элементы единого семантического поля, соотносящегося с авторской идейной характеристикой образа персонажа (лексика семантических полей «чувства», «страдание», «сострадание», «карьера», «деловая сделка»).

2. На **грамматическом уровне** показательны нарушения морфолого-синтаксических норм в речи ряда персонажей как способ социальной характеристики и индивидуализации их образов. **Синтаксический уровень** отмечен различием качества синтаксического рисунка (краткость синтаксических структур Стивена Блэкпула, распространенность речевых структур мистера Грэдграйнда), предложениями с выраженной иллокутивной функцией (приказа, призыва, экспрессии, вопроса, мольбы), синтаксическим параллелизмом, инверсией главных и второстепенных членов предложения.

3. Характерными средствами **стилистического уровня** актуализации идеологических позиций «угнетателей» и «угнетенных» в тексте романа выступают лексические повторы, синонимические пары, антитеза, градация, а также социально-характеризующие лексические элементы официально-делового (речь мистера Грэдграйнда, миссис Спарсит) и разговорного стиля со сленговыми элементами и просторечиями (речь Стивена Блэкпула, мистера Слири) в речевых партиях персонажей.

Исследование системы взаимодействия голосов персонажей и автора, установление лингвистических средств актуализации текстового многоголосия в срезах макро- и микроструктур произведения позволяет заключить, что многоголосие романа Ч. Диккенса «Тяжелые времена» репрезентировано в виде не полифонического, а *гомофонического текста* с ведущим голосом «всезнающего автора».

Разработанная на основе метода концептуальной интеграции схема образа трагичности, содержание которого видится нам в качестве выходного пространства с входными пространствами в виде смысловых блоков голосов, отражает общую тенденцию слияния голосов персонажей друг с другом в идеологические системы «Угнетенных» и «Угнетателей», голосов персонажей и автора в оценивающую систему «Обличителей». Содержательно-концептуальная информация романа Ч. Диккенса, составляющая ядро образа трагичности в произведении, состоит в глубокой трагичности социальных институтов семьи, образования и экономики, основанных на принципах угнетения, жестокости, личной выгоды, приспособленчества.



Рисунок 2. Интеграционная сеть образа трагичности в романе Ч. Диккенса «Тяжелые времена»

Подтекстовой информацией произведения, нашедшей отражение в авторском замысле в изображении образа трагичности, видится следующее. Путем реформации сложившихся социальных отношений в эпоху капитализма Ч. Диккенс видел духовное воспитание и развитие подрастающего поколения, основанное на доброте и преодолении стремления к личной выгоде, а также объединение людей различных социальных слоев на основе взаимопомощи, любви и сочувствия.

Целью **четвертой** главы выступает *сопоставительный анализ* лингвистических средств актуализации многоголосия в текстах романов Ф. М. Достоевского «Идиот» и Ч. Диккенса «Тяжелые времена». В настоящей главе решаются следующие исследовательские задачи:

1) сопоставление лингвистических средств актуализации полифонии и гомофонии в макросрезе (Автор — Герой) на примере авторских описательных предисловий к полилогам в текстах романов «Идиот» и «Тяжелые времена» (раздел 4.2.);

2) выявление изоморфных и идиолектных особенностей системы отношений голосов автора и персонажей в текстах изучаемых произведений (раздел 4.3.);

3) систематизация общих и индивидуально-обусловленных средств актуализации художественного многоголосия в макро- и микросрезах исследуемых текстов на примере речевых партий авторов и персонажей согласно лексическому, грамматическому и стилистическому уровням (раздел 4.3.).

Особое внимание в рамках сопоставительного анализа отведено лингвистическим средствам, свидетельствующим о структурных различиях языковых систем типа SOV с тяготением к синтетизму и SVO с тяготением к аналитизму на примере русского и английского языков. Результаты проведенного сопоставления системы отношений звучащих голосов романа Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса, рассматриваемой нами в качестве идиолектно-обусловленных художественных миров, представлены в таблице ниже.

Таблица 1

Идиолектные особенности художественного мира в текстах романов Ф. М. Достоевского «Идиот» и Ч. Диккенса «Тяжелые времена»

Ф. М. Достоевский, «Идиот» ПОЛИФОНИЧЕСКИЙ РОМАН	Ч. Диккенс, «Тяжелые времена» ГОМОФОНИЧЕСКИЙ РОМАН
максимальное количество голосов персонажей в фрагментах текстового многоголосия	
одиннадцать	пять
соотношение текстовых объемов речевых партий автора и персонажей в фрагментах текстового многоголосия	
преобладание диалогической речи героев над авторским изложением	преобладание авторского изложения над диалогической речью персонажей

Ф. М. Достоевский, «Идиот» ПОЛИФОНИЧЕСКИЙ РОМАН	Ч. Диккенс, «Тяжелые времена» ГОМОФОНИЧЕСКИЙ РОМАН
основные функции авторского голоса в произведении	
информативная	оценивающая и информативная
предназначение персонажных голосов в произведении	
основное средство выражения идеологических позиций персонажей	вторичное после авторского комментария средство выражения идеологических позиций персонажей
характер отношений между звучащими голосами в срезе Автор — Герой	
отношения контраста: неслиянность голоса автора и голосов персонажей	отношения тождества: слияние голоса автора и голосов персонажей
характер отношений между звучащими голосами в срезе Герой — Герой	
отношения контраста: разноголосица	отношения тождества: слияние персонажных голосов в идеологические системы «угнетателей» и «угнетенных»

Таблицы ниже отражают распределение лингвистических средств актуализации полифонии и гомофонии согласно структурным срезам (Автор — Герой) и (Герой — Герой) и лингвистическим уровням с вниманием к изоморфизму и алломорфизму исследуемых средств в тексте русского и английского писателей.

Таблица 2

Сравнительная таблица лингвистических средств актуализации художественного многоголосия в макросрезе (Автор — Герой) текстов Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса

Ф. М. Достоевский, «Идиот» ПОЛИФОНИЧЕСКИЙ РОМАН Речевая партия автора-рассказчика	Ч. Диккенс, «Тяжелые времена» ГОМОФОНИЧЕСКИЙ РОМАН Речевая партия «всезнающего автора»
РЕЧЕВАЯ ПАРТИЯ АВТОРА: ИЗОМОРФИЗМ	
Лексический уровень	
описательные прилагательные и характеризующие причастия в авторских портретах действующих лиц	
Морфологический уровень	
прилагательные, наречия в сравнительной степени и сослагательное наклонение глагола, служащие авторской цели характеристики	

<p>Ф. М. Достоевский, «Идиот» ПОЛИФОНИЧЕСКИЙ РОМАН Речевая партия автора-рассказчика</p>	<p>Ч. Диккенс, «Тяжелые времена» ГОМОФОНИЧЕСКИЙ РОМАН Речевая партия «всезнающего автора»</p>
<p>РЕЧЕВАЯ ПАРТИЯ АВТОРА: ИЗОМОРФИЗМ</p>	
<p><i>Синтаксический уровень</i></p>	
<p>именные словосочетания, предложения характеристики с двухкомпонентным сказуемым моделей (V + N, V + A) в виде именного сказуемого с глаголом быть в русском языке и глаголами-связками to be, to look в английском языке</p>	
<p><i>Стилистический уровень</i></p>	
<p>анафора синтаксических конструкций</p>	
<p>РЕЧЕВАЯ ПАРТИЯ АВТОРА: АЛЛОМОРФИЗМ</p>	
<p><i>Лексический уровень</i></p>	
<p>глаголы восприятия и вводные слова (кажется), указывающие на ограниченность сведений повествователя-участника событий; временные маркеры недавнего прошлого (с рассвета, за ночь) или настоящего (в эту минуту); неопределенность характеристик, реализуемая в том числе через неопределенные местоимения</p>	<p>говорящие имена персонажей и названия глав («Избиение младенцев»; «Охота на щенка» и др.); оценочная лексика, в том числе наречия семой категоричности (совершенно, всегда, никогда); имена существительные, называющие внешность и характер, статус и профессию персонажей</p>
<p><i>Грамматический уровень</i></p>	
<p>несовершенный вид и настоящее время глаголов для описания действия в развитии; морфолого-синтаксические показатели языковой системы, тяготеющей к синтетизму (выражение грамматических значений и синтетических связей с помощью родовых и падежных окончаний, смысловых оттенков с помощью аффиксов (легонькая, востренькая борода); свободный порядок слов, варьирующийся согласно изменению смыслового центра высказывания)</p>	<p>морфолого-синтаксические показатели языковой системы, тяготеющей к аналитизму (аналитические формы глаголов; усилительная инверсия главных членов предложения в конструкциях с фиксированным прямым порядком слов; выражение синтаксических связей с помощью порядка слов и предлогов, грамматических значений — с помощью предлогов и артиклей, в том числе неопределенного артикля с эксплицированной семой классификации)</p>
<p><i>Стилистический уровень</i></p>	
<p>контекстуальные антонимы, контраст как тип выдвигания</p>	<p>ирония, сарказм и развернутые метафоры, в явственной форме выражающие отношение автора; градация; риторические вопросы и обращения к читателю</p>

Сравнительная таблица лингвистических средств актуализации художественного многоголосия в микросрезе (Герой — Герой) текстов романов Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса

Ф. М. Достоевский, «Идиот» ПОЛИФОНИЧЕСКИЙ РОМАН	Ч. Диккенс, «Тяжелые времена» ГОМОФОНИЧЕСКИЙ РОМАН
РЕЧЕВЫЕ ПАРТИИ ПЕРСОНАЖЕЙ: ИЗОМОРФИЗМ	
<i>Лексический уровень</i>	
эмоционально-оценочная лексика	
<i>Морфологический уровень</i>	
наличие в субъективной речи персонажей форм изъявительного и сослагательного наклонения как средств выражения отношения к событию	
<i>Синтаксический уровень</i>	
повествовательные, вопросительные и побудительные, в том числе восклицательные предложения с выраженной иллокутивной функцией (приказа, побуждения, призыва, запрета, мольбы, вопроса, экспрессии); краткость или распространенность синтаксических структур в речи отдельных персонажей	
<i>Стилистический уровень</i>	
лексика официально-делового и разговорного стиля, в том числе просторечия; лексические повторы; градация; риторические вопросы	
РЕЧЕВЫЕ ПАРТИИ ПЕРСОНАЖЕЙ: АЛЛОМОРФИЗМ	
<i>Лексический уровень</i>	
экспрессивная лексика с выраженными семами иронии, неодобрения, фамильярности, пренебрежения, презрительности; фразы-лейтмотивы; смысловые оттенки частиц, междометий и модальных слов	обращения к собеседнику; смысловые оттенки модальных глаголов; элементы единого семантического поля, соотносимого с авторской идейной характеристикой образа персонажа
<i>Морфологический уровень</i>	
широкое разнообразие словообразовательных аффиксов, участвующих в передаче экспрессивных семантических оттенков, и словообразовательных моделей, в том числе усиленное дублирование основы слова	нарушения морфологических норм английского языка в использовании знаменательных частей речи в речевой партии ряда персонажей как способ их социальной характеристики и речевой индивидуализации

Ф. М. Достоевский, «Идиот» ПОЛИФОНИЧЕСКИЙ РОМАН	Ч. Диккенс, «Тяжелые времена» ГОМОФОНИЧЕСКИЙ РОМАН
РЕЧЕВЫЕ ПАРТИИ ПЕРСОНАЖЕЙ: АЛЛОМОРФИЗМ	
<i>Синтаксический уровень</i>	
конструкции с двойным отрицанием; изменение модели согласования подлежащего «вы» со сказуемым на согласующуюся пару «ты» + сказуемое как следствие изменения модальности высказывания (вежливого тона на пренебрежительный); целостность или усеченность синтаксического рисунка речи; перерывы в речи, оформляемые многоточием	нарушения синтаксических норм в речи, инверсия главных и второстепенных членов предложения
<i>Стилистический уровень</i>	
метафора, гиперболa, контраст как тип выдвижения, вульгаризмы	синонимические пары, антитеза, синтаксический параллелизм, сленговые элементы

В заключении отражены итоги проведенного лингвистического исследования полифонии на примере образа трагичности через сопоставление текстов романов Ф. М. Достоевского «Идиот» и Ч. Диккенса «Тяжелые времена».

Полифонический текст романа Ф. М. Достоевского «Идиот» объединяет с гомофоническим текстом романа Ч. Диккенса «Тяжелые времена» способ изложения (авторское изложение от третьего лица), типология основных речевых потоков (авторский и персонажный), наличие фрагментов текстового многоголосия с голосами двух и более персонажей, способ ввода голоса героя в авторское повествование в виде прямой или чужой речи. Формы трагедийности в двух романах представлены по-разному, что обеспечивается авторами собственными речевыми предпочтениями: голосом, в основном, одного автора (Ч. Диккенса в романе «Тяжелые времена») и разными голосами в новом типе полифонического романа «Идиот» Ф. М. Достоевского.

Несмотря на наличие ряда изоморфных лингвистических средств актуализации художественного многоголосия в срезах макро- и микроструктур романов Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса, данные

тексты обладают комплексом алломорфных средств, сопряженных с индивидуальными структурными особенностями полифонического и гомофонического художественных миров, спецификой авторских идиостилей, а также структурными различиями языковых систем типов SOV с тяготением к синтетизму и SVO с тяготением к аналитизму на примере русского и английского языков.

Синтетический характер русского языка определил широкое разнообразие некорневых словообразовательных морфем-аффиксов, участвующих в передаче экспрессивных семантических оттенков в речи персонажей; свободный порядок слов, варьирующийся согласно изменению смыслового центра высказывания; конструкции с двойным отрицанием; замену согласующейся пары подлежащего «вы» со сказуемым на согласующуюся пару с подлежащим «ты» как следствие изменения модальности высказывания.

Аналитический строй английского языка предопределил выражение грамматических значений в тексте Ч. Диккенса с помощью предлогов, артиклей, в том числе неопределенного артикля с эксплицированной семой классификации в авторском комментарии; аналитические формы прошедшего совершенного времени для предоставления причин видимых наружных характеристик персонажей; усилительную инверсию главных членов предложения в конструкциях с фиксированным прямым порядком слов в речи автора и персонажей.

Кроме отчетливой оппозиции гомофоническому тексту, полифонический текст составляет яркую оппозицию одноголосному тексту. Основу полифонического текста составляет *разноголосие*, реализуемое в виде текстовых фрагментов эмоционально-окрашенной синтаксически неравномерной разговорной диалогической речи носителей различных идеологий. В отличие от полифонического текста, одноголосный текст частных писем Ф. М. Достоевского характеризуется синтаксически сложная и логически оформленная письменная монологическая речь с преобладанием литературно-книжной лексики, выражающая личную точку зрения одного лица.

Реализация *образа трагичности* в текстах романов Ф. М. Достоевского «Идиот» и Ч. Диккенса «Тяжелые времена» отмечена индивидуально-обусловленными и общими аспектами. На уровне содержательно-фактуальной информации образ трагичности соотносится с разнящимися индивидуальными особенностями сюжета обоих произведений. На уровне содержательно-концептуальной ин-

формации реализация образа трагичности в сравниваемых текстах сближается на основе конфликта идеологий как причины трагических событий, описанных в обоих произведениях: конфликта идеологий доброты и гневности, независимости и собственничества, духовного знания и невежества в романе «Идиот»; угнетателей и угнетенных в рамках социальных институтов семьи, образования, экономики в романе «Тяжелые времена». Подтекст обоих произведений, отразивших трагизм капиталистической эпохи, указывает на нравственно сближающую тексты русского и английского писателей идею о необходимости преодоления корыстных устремлений и объединения людей различных социальных слоев на основе взаимопомощи, любви, сочувствия и веры.

Резюмируя итоги проведенного анализа, отметим, что гипотеза настоящего исследования, согласно которой различия в актуализации текстового многоголосия в художественных мирах романов Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса определяются не только разнообразностью целей, замыслов и структур произведений, но и уникальными особенностями стиля идиолектов художников слова, оказалась верна. Специфика лингвистической организации текста, созданного средствами двух разных языков индоевропейской языковой семьи (русского и английского), подчеркнута результатами нашего специального сопоставительного анализа.

Представляется возможным продолжение исследований текстовой полифонии, в том числе на основе выработанной нами методики, в идиолектах других отечественных и зарубежных авторов-классиков и писателей современности.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ АВТОРОМ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

*Статьи в рецензируемых научных изданиях,
включенных в перечень ВАК РФ:*

1. Новичкова Л. Н., Андреева К. А. Полифония раннего произведения Ф. М. Достоевского «Неточка Незванова» / К. А. Андреева, Л. Н. Новичкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 10 (52). Ч. 1. — Тамбов: Грамота, 2015. — С. 13-17.

2. Новичкова, Л. Н. Полифония и диалогичность: тайны художественного мира Ф. М. Достоевского / Л. Н. Новичкова // Когнитивные исследования языка / гл. ред. серии Н.Н. Болдырев; Вып. XXVI: Когнитивные технологии в теоретической и прикладной лингвистике: материалы международной лингвистической конференции. 22-24 сентября 2016 г. — Тюмень: Авекс, 2016. — С. 461-462.

3. Новичкова, Л. Н. Теория блендинга как способ декодирования авторского смысла (на материале личного письма Ф. М. Достоевского) / Л. Н. Новичкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 9. — Тамбов: Грамота, 2019. — С. 324-328.

4. Новичкова, Л. Н. Метафора ЖИЗНЬ — ДАР в личном письме Ф. М. Достоевского: прочтение с помощью теории блендинга / Л. Н. Новичкова // Филология и культура. Philology and culture. 2019. № 3 (57). — Казань: издательство Казанского университета, 2019. — С. 80-85.

Публикации в других изданиях:

5. Новичкова, Л. Н. Полифония рассказа (на материале произведения Теодора Драйзера «The Lost Phoebe» / Л. Н. Новичкова // Множественность интерпретаций: слово, текст, дискурс, корпус: материалы II студенческой научно-практической конференции Института истории и политических наук и Института филологии и журналистики ТюмГУ. 4 декабря 2013 г. — Тюмень: Титул, 2013. — С. 102-106.

6. Новичкова, Л. Н. Полифония рассказа (на материале произведения Джона О'Хара и Эрнеста Хемингуэя) / Л. Н. Новичкова // Множественность интерпретаций: слово, текст, дискурс, корпус: материалы III студенческой научно-практической конференции ТюмГУ. 10 декабря 2014 г. — Тюмень: OST-пресс, 2015. — С. 137-143.

7. Новичкова, Л. Н. Полифония рассказов на материале ряда произведений американских писателей XX века / Л. Н. Новичкова, К. А. Андреева // Лучшие выпускные квалификационные работы 2014 года: сборник статей: в 3 ч. Ч. 3: Гуманитарное направление. Эл. издание. — Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2015. — С. 61-71.

8. Новичкова, Л. Н. Полифония как культурологический экскурс в мир английской литературы на уроке иностранного языка и способ изучения англоязычного художественного текста / Л. Н. Новичкова // Молодой ученый. 2015. № 15.2 (95.2); Спецвыпуск: традиции и инновации в преподавании иностранных языков в контексте современной образовательной парадигмы: материалы международной научно-практической конференции. — Казань: Издательство Молодой ученый, 2015. — С. 57-59.

Подписано в печать 13.12.2021. Тираж 120 экз.
Объем 1,0 уч. изд. л. Формат 60x84/16. Заказ 432.

Издательство Тюменского государственного университета
625002, г. Тюмень, ул. Осипенко, 81
Тел./факс (3452) 59-74-81, 59-75-93
E-mail: izdatelstvo@utmn.ru